

LE II^e CONGRES INTERNATIONAL DE NEOLOGIE DES LANGUES
ROMANES (São Paulo, 5-8 décembre 2011)

Le II^e Congrès International de Néologie des Langues Romanes (Cineo 2011) a donné suite au I^{er} Cineo, qui avait eu lieu à Barcelone en mai 2008.

Cineo 2011 a été organisé par TermNeo (Observatório de neologismos do português brasileiro contemporâneo) et le Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas de la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) de l'Universidade de São Paulo (USP), avec la coopération de plusieurs organismes universitaires et administratifs brésiliens et internationaux. Il s'est déroulé au cours de la première semaine du mois de décembre 2011 (début de l'été dans l'hémisphère australe) à São Paulo (Brésil), la ville au plus grand nombre de locuteurs de portugais au monde (environ 11 millions d'habitants), au siège de l'USP, dans son luxuriant campus.

Il a eu lieu sous la présidence du prof. dr. Evanildo BECHARA (n. 1928), membre depuis onze ans de l'Academia Brasileira de Letras, éminent grammairien¹ et lexicographe² de la langue portugaise, le seul membre brésilien de la Commission du Nouveau Accord Orthographique de la langue portugaise, dont le rôle joué dans la linguistique portugaiso-brésilienne est comparable à celui d'Alexandru GRAUR et de Mioara AVRAM pour la langue roumaine. Le Comité d'organisation du congrès a été présidé par la prof. dr. Ieda Maria ALVES, *vice-chefe* du Département des lettres classiques et vernaculaires de la FFLCH. Le Comité d'organisation et le Comité scientifique, dont j'ai eu l'honneur de faire partie, ainsi que le Comité d'honneur ont compris d'éminents linguistes brésiliens et étrangers. Les modérateurs des sections ont été des doctorants de l'USP, dont s'est distingué par toute son activité en faveur du congrès et des congressistes Vitor Augusto NÓBREGA.

Cineo 2011 s'est adressé à des chercheurs, groupes de recherche et organismes publics et privés et à toutes les personnes s'intéressant à la création lexicale et au développement du vocabulaire des langues romanes. Presque 200 personnes ont figuré parmi les inscrits, la plupart provenant du Brésil ou d'autres Etats d'Amérique Latine, mais aussi de nombreux autres pays romans et même non romans (Argentine, Canada, Chili, Colombie, Espagne, France, Géorgie, Liban, Mexique, Pérou, Portugal, Uruguay, etc.). Malheureusement, l'italien n'a pas eu de représentants au congrès. Cineo 2011 a réuni des vétérans de la néologie des langues romanes et des chercheurs de toutes les générations, y compris des plus jeunes. Un certain nombre de congressistes ont bénéficié du soutien généreux de la partie brésilienne, sans lequel la participation de plusieurs linguistes venus de loin, dont moi-même, aurait été impossible. Mes plus vifs remerciements vont aux organismes et aux personnes qui ont rendu cette participation possible, dont notamment à Ieda Maria ALVES.

Deux linguistes roumaines ont été présentes, Alice Toma (auteur de la communication *Néologie et terminologie*) et moi-même. Corina Cilianu-Lascu a envoyé sa communication *Néologismes d'origine anglo-américaine dans le domaine de la publicité en français et en roumain*, que j'ai lue dans le cadre de la section *Aspects sociolinguistiques des emprunts*.

¹ E. Bechara, *Moderna Gramática Portuguesa*, 37.^a edição, atualizada pelo Novo Acordo Ortográfico [entré en vigueur en 2009], Rio de Janeiro, Editora Lucerna, 2009, 672 p.; v. aussi du même auteur et à la même maison d'édition *Gramática Escolar da Língua Portuguesa*, 2001; *Lições de Português pela Análise Sintática*, 18.^a edição, 2004.

² E. Bechara, *Minidicionário da Língua Portuguesa*, atualizado pelo Novo Acordo Ortográfico, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 2009; v. aussi du même auteur et aux mêmes éditions *A Nova Ortografia* et *O que Muda com o Novo Acordo Ortográfico*.

La vitalité des langues romanes, ainsi que les influences qu'elles reçoivent d'autres langues ont été amplement discutées dans ce Congrès, qui s'est ouvert à des questions plus larges comme les aspects théoriques, méthodologiques, grammaticaux et typologiques de la néologie, aussi bien qu'à ses rapports avec l'informatique et avec la société contemporaine, etc.

Toutes les langues romanes ont été des langues officielles du Congrès, dont le site a connu également une version en roumain, mais les participants ont choisi de renoncer à employer les langues moins connues (catalan, roumain) en faveur des langues les plus répandues (espagnol, français), afin d'être compris par un nombre supérieur de congressistes.

Chaque proposition d'intervention (anonymisée) a été évaluée au préalable par trois membres du Comité scientifique.

La conférence d'inauguration du congrès a été due au prof. E. Bechara, qui a évoqué *Les emprunts linguistiques dans la vision critique de José de Alencar*³. Au cours de mes entretiens avec E. Bechara j'ai été impressionnée, entre autres, par son excellente connaissance des noms des principaux linguistes roumains, de Sextil Pușcariu à Maria Manoliu.

Le congrès a compris des conférences en séances plénières d'excellents spécialistes du domaine: John Humbley (Université Paris 7 Denis Diderot), *Néologie et langues de spécialité*, et Maria Teresa Cabré (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone), *Bases para la construcció de una teoria sobre los neologismos* (conférence de clôture du congrès).

Des présentations de thèmes, malheureusement souvent en parallèle, mettant les participants dans l'embarras du choix, ont été également prévues (dont les titres, de même que celles de certaines communications, ont subi parfois des modifications par rapport à la forme annoncée): Sara Álvarez Catalá (Universidad de la República Oriental del Uruguay, Montevideo), *Aspectos diacrónicos de la neología. La neología diacrónica o la impronta del pasado en el presente de la lengua*; Mercè Lorente (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone), *Neología y gramática*; Elis de Almeida Cardodo (USP), *Neología e textos literários*; Tina Célestin (Office québécois de la langue française, Conseils linguistiques et terminologiques), *La néologie et les politiques linguistiques*, Maria Teresa Lino (Universidade Nova de Lisboa), *Neologia e relações com a informática*; Jean-Francois Sablayrolles (Université Paris 13), *Typologie et classification des néologismes*; Isabelle Oliveira (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle), *Aspects communicatifs et cognitifs de la néologie*; Pierre Auger (Université Laval, Québec), *Néologie et langues de spécialité*; Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca), *Neología y traducción especializada*; Ramón de Andrés, Vanesa Díaz, Sara Gutiérrez (Universidad de Oviedo), *Neología y lenguas minoritarias ou minorizadas. El Observatorio Asturneo para el estudio de los neologismos en la lengua asturiana*, Rosa Estopà (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone), *Sobre neologismos y neologización: pinceladas teóricas con repercusiones metodológicas*; Andreina Adelstein (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Universidad Nacional de General Sarmiento, Universidad de Buenos Aires), *Metodologías de detección y tipologización de neologismos*.

Une vidéoconférence a également été prévue: Madalena Teixeira (Instituto Politécnico de Santarém, Universidade de Lisboa), *Aspectos sociolinguísticos dos empréstimos*.

Deux tables rondes ont eu lieu: *Diférentes enfoques da neologia no português brasileiro*, coordonnée par Armelle Lebars-Poupet (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle), et *Etat actuel de la néologie des langues romanes*, en séance plénière. Dans le cadre de cette dernière table ronde, Judit Freixa (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone) a relevé les tendances de la néologie catalane; Margarita Correia (Instituto de Linguística Teórica e Computacional, Universidade de Lisboa) a présenté la répartition par types des quelques 10.000 néologismes recueillis par l'Observatorio de Neologia do Portugues; l'objet de mon intervention a été la comparaison entre les résultats de plusieurs observatoires linguistiques du réseau Neorom; Louis-Jean Rousseau (Office québécois de la langue française), qui a coordonné cette table ronde, a proposé, pour conclure, les grandes lignes d'un guide pratique à l'intention des acteurs susceptibles de participer à la création et à la diffusion des néologismes dans les langues romanes.

³ José de Alencar (1829–1877), journaliste, avocat, homme politique, orateur, critique, chroniqueur, polémiste, romancier et dramaturge brésilien.

Les communications ont été groupées de manière plus ou moins explicite dans plusieurs sections : *Aspects sociolinguistiques des emprunts, Néologie et anthroponymie, Néologie et différentes applications, Néologie et enseignement, Néologie et genres discursifs, Néologie et grammaire, Néologie et langues de spécialité, Néologie et textes littéraires*, etc.

Deux sessions de posters ont également été prévues, dont plusieurs dus à des élèves de Ieda Maria Alves.

Tous les résumés ont été réunis dans un cahier, qui nous a révélé la coutume locale de ranger les auteurs selon l'ordre alphabétique de leurs prénoms.

Des activités parallèles, ouvertes à tous les participants de Cineo 2011, ont également eu lieu, dont le VII^e Colloque *Os estudos lexicais em diferentes perspectivas*, réalisé par TermNeo avec l'appui du Centro interdepartamental de tradução e terminologia. Je rappelle que le projet TermNeo réalise chaque année, depuis décembre 2005, ce colloque, dont l'objectif est de présenter différents aspects des études lexicales par le biais de conférences, tables rondes et communications portant sur des travaux achevés ou en cours d'élaboration⁴. Le colloque, dont le thème a été cette fois *Diferentes enfoques da terminologia*, a eu lieu les 8 et 9 décembre et a compris deux tables rondes : *Terminologia, tradução, tecnologia* et *Terminologia, metáfora, ensino*, auxquelles ont participé Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca), Rosa Estopa et Mercè Llorente (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone) et, respectivement, Maria Teresa Lino (Universidade Nova de Lisboa), Tina Célestin (Office québécois de la langue française, Conseils linguistiques et terminologiques) et Armelle Lebars-Poupet (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle).

Un cours master *Neologia e neologismos em diferentes perspectivas* dans le cadre du *Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa* de la FFLCH (responsable Ieda Maria Alves), pour lequel j'ai été sollicitée de préparer un exposé sur des *Aspects de la néologie de la langue roumaine*, s'est déroulé du 5 au 9 décembre et a compris des exposés de plusieurs congressistes.

Il s'est ajouté une réunion des Antennes néologiques et une soutenance de thèse.

A l'intention des congressistes ont été organisées deux visites guidées, au Musée d'art moderne de l'USP, dans le campus, et au fabuleux Musée (interactif) de la langue portugaise, du centre-ville, inauguré en 2006. Les congressistes ont également été invités au concert de clôture de la saison du grand orchestre symphonique de l'USP, qui a eu lieu, dans une salle ayant une acoustique exceptionnelle, sous la direction du chef d'orchestre Ligia Amadio (n. 1967) et avec la participation du pianiste Luiz de Moura Castro, du chœur de l'USP (de plus de 200 personnes) et de trois solistes, qui ont interprété, entre autres, *Magnificat-alleluia* du compositeur brésilien Hector Villa-Lobos (1887-1959). Un groupe instrumental de l'École de communication et des arts de l'USP et la chorale de l'USP ont complété le programme artistique gracieusement offert aux congressistes.

Ajoutons que la température à Sao Paulo pendant le Congrès a été très agréable, entre 17°C et 28°C, dans une ville qui se préparait quand même pour Noël.

Tous les travaux présentés seront évalués par le Comité scientifique et, s'ils seront approuvés, seront inclus dans les *Actes* du Congrès, qui seront publiés sur papier, avec les textes des conférenciers invités ; tout comme pour Cineo 2008⁵, un CD complémentaire présentera tous les travaux des conférenciers et des auteurs de communications et de posters.

Ioana Vintilă-Rădulescu

Institut de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Bucarest

⁴ Le VI^e Colloque avait eu lieu en 2010. V. aussi les *Actes* du IV^e Colloque, 2 vols., <http://www.usp.br/gmhp/publ/IVCOLOQUIO.pdf> et <http://www.fflch.usp.br/dlcv/neo/livros/EstLexDifPerspvolII.pdf>.

⁵ *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, Barcelone, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2010.